"Tres hermanas eran....."

"Subiase en altas Torres....."

+ "Oh, qué lanza y que balanza....."

"Si altas iban las nubes...."

"Subiase en altas torres...."

"Arboleza..."

+ "Llamó á Moises de la zarzamora

"En la mar batan las olas..."

+ "Y tú, Raquelucha...."

– "Yo estando en la mi....."

"A tan alta...."

"Aida, á echar, señora...."

"Andarleto"

"Cuando se para la hija...."

"Alevantes, paxaricha....."

"

Sarajevo

"Aida, = vamos, en Turco.

Romances

Colección manuscrita en antiguos caracteres hebraicos. (escritura santa) hecha en Salónica hacia 1860 por el Gran Rabino Isaac Bohor Amaradji.
—— " —— (Bojor)

Comunicada por su hijo

David Bohor Amaradji
(Plaza de Santa Sofía)
Salónica
Charchi Sabri Pachá.
passage Americain
nº 18.

(Está incompleta)
(El cólera interrumpió el trabajo de traducción)

Nº 12 del Catº   Juan Lorenzo   [5]

Yan Lorenzio, Yan Lorenzio, ¿quién te hizo tanto mal?
¿Onde está tu yentileza, la que en ti esfoliá estar?
Yo estando en la mi puerta con la mi mujer reale
Tañendo la mi chirieta y mis hijos al son me van bailar
eché los ojos en lejos, onde los pudiá alcanzar,
vide venir al buen reye con su asquer real.
Eché mi luzia capa al hombro, y lo fui á saludar.
-¡Mos sea bien venido el buen rey! -¡Ah, Yan Lorenzo, ~~mal~~ malos ~~vengas~~ véngas!
Dios del cielo, Dios del cielo y padre de la piedad.
Yo le hablo con las buenas, él me arresponde de mal.
-Para toda este yente, Yan Lorenzio, ¿qué le hadeis de almorzar?
-Para toda esta yente, el buen rey, vacas y carneros hay;
para mi y vos, el buen reye, pichonicos con agraz.
¡Ah! Ya se torna Yan Lorenzio, muerto y matado de marak
La su hermosa mujer, desque lo vido ella le empezó á demandar.
-¡Ah, ¿de qué venís, Yan Lorenzio, despedazado y de mal?
-Yo por tener mujer muy hermosa el rey me quiere matar.
-Non te muerras, Yan Lorenzio, ni te tomes tanto mal.
Tu sos padre de mis hijos, marido de mi mocedad.
Yo lo matto á este reye y á mi buen marido meto en su lugar.

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradji
Salónica 1860

---

asquer, escolta, en turco
marak, mal, en turco

Juan Lorenzo

Yo estando en la mi puerta con la mi mujer reale,
tañendo la mi clavieta, y mis hijos al son me van bailar,
eché los ojos en lejos, ande los pudía alcanzar.
Vide venir al buen reye con su afguar ~~[illegible]~~ real. (escolta guardia, en turco)
Echa'n hermosa capa al hombro (luzia), yo lo fui a saludar.
—Vos seáis bien venido, el buen rey. —Ah, San Lorenzio, en mal os vengays.

O—O

Ah! Ya se torna San Lorenzo, muerto y matado de merak (mal, en turco)
a su hermosa mujer, desque lo vido ella le empezó a demandar,
—¡Ah! ¿de qué venís, San Lorenzo, despedazado y de mal?
—Yo por tener mujer muy hermosa, el rey me quiere matar
—Non te muneras, San Lorenzo, ni te tomes tanto mal.
Tu sos padre de mis hijos, marido de mi mocedad.
Yo lo mato a este ~~buen~~ reye, y a mi buen marido meto en su lugar

---

San Lorenzio, San Lorenzio, ¿quién te hizo tanto mal?
¿Onde está tu gentileza la que en tí espolia estar?

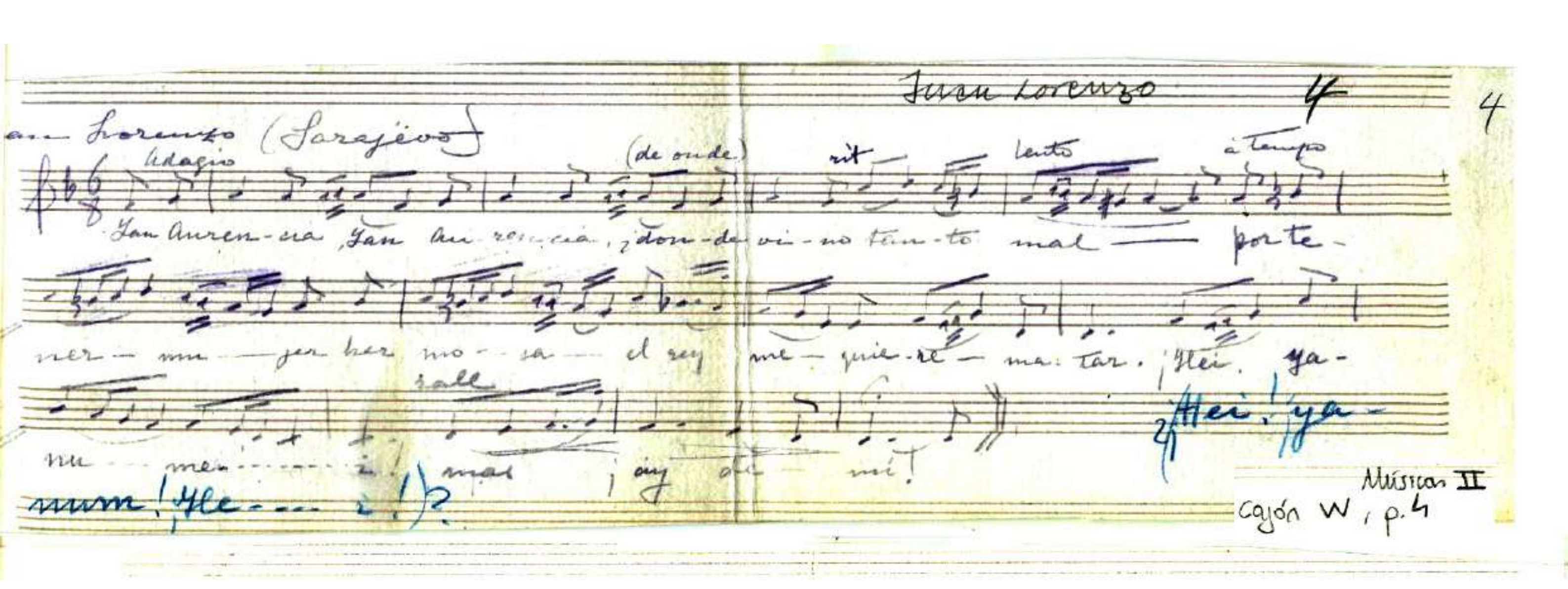
O—O

Dios del cielo, Dios del cielo, padre de la piedad.
Yo le hablo con las buenas, él me arresponde de mal.
—Para toda esta gente, San Lorenzio, ¿qué le hadeys de almorzar?
—Para toda esta gente, el buen reye, vacas y carneros hay;
para mí y vos, el buen reye, pichonicos con agraz

(Duplicado)

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradjí — Salónica 1860

ORIGINAL EN ANTIGUO CAJÓN 4 - [Colecc. Amaradjí : Duplicados]



Juan Lorenzo
4
4
(Sarajevo)
Adagio
(de onde)
rit
lento
a tempo
Yan Auren-cia, Yan Au-ren-cia, ¿don-de vi-no tan-to mal — porte-
ner — mu — jer her-mo — sa — el rey me — quie-re — ma-tar. ¡Hei. ya-
rall
mas
¡ay de — mí!
¡Hei! ya-
Músicas II
cajón W, p.4

Juan Lorenzo

que ainda ayer se ló merqui.
andádvos de aquí el buen conde
buen conde andadvos de aquí,
siendo la niña fué negra,
con vos ya se quiso ir.
Esto que sintió el conde, -
el se echó á fuír;
el se fúye y la déja,
la deja con Amadí.

Romance judio-español; preparado por David Baruch Bezés
Impreso a Salónica.

4

12.- Yo estando en la mi puerta.

Yo estando en la mi puerta,
con la mi mujer reale,
yo tañendo la Okita,
mis hijos al son bailáre;
esto nos pasó por vino,

esto nos pasó por páne;
echí los ojos de léjos,
gran gentío vide asomare;
no sè si viene por migo,
ó por mi mujer reale;
me echí mi capa en el ombro,
al gran rey fué á saludare:
Estéis en buen-hora el rey,
— San-Lorenzo en mal vengádeis;
Yo le hablaba con buenas,
y el me responde con mále;
por tener mujer hermosa
el rey me quiere matáre
— Para vos, el buen rey
pichonicos con agráz,
para vuestro askièr entero
toros y vacas muchas hay.
— No lo matéis el buen Reye
ni lo quisiérais matár,

vuelta

askier = soldado, en turco

es padre de chiquiticos
marido de mi mocedad
haceldo un carbonceto
que entre y salga por la cuidad.

Romance judio-español; preparato por David Baruch Bezés
Impresor a Salonica.

Original en antiguo Cajón V.
Carp: Colección Bolton

Quien touvience aqui agora
y agora
Y sun cavayo de armadoura
y armadoura

. . . .

. . . .

Matar quiere al rey
y al rey
Tomar quiere la sau gente
y sou gente

Fin

Mujer de Juan Lorenzo
Juan Lorenzo

Yo estando en la mi puerta
Con la mi mouyer real
Taniendo la mi éluenia
Mis hijos al son baylan
Alci mi ojos a lecho
Quanto mas los pudé a alçar
Cayi en los campos d' Alsauma
Vide gente al soumar

El corasson mé lo diéra
Qué éra el rey de Portugal
Qué vino á tomar á mis hijas
Con la mi moujer reál
Io lé avlava de buénas
El mé respondia mal

Celinos y la adúltera Celinos

Fin

Kien quiérsé tomar cancejo
Venga en dé mi sé lo diré
Kien quiéré casar con mossa
Non sé aspéré ala viéjes
Por mi lo digo el mesquino
Qué dé 100 anios caso el
Sé caso con ouna signora
Qué non tiéné dies i seis
El diá dé la sou boda
Ven oyrech lo qué fué á hacer

Original en antiguo Cajón U. Carp: Colección Botton

Yo estando en la mi puerta con la mi moujer réal
taniendo la mi éluénica mis hijos al son baylar
Alci mi ojos a lécho quanto mas los pudé alçar
cayí en los campos d'Alsouma vidé-genté al soumar
el corasson mé lo diéra qué éra el rey de Portugal
qué vino a tomar a mis hijas con la mi moujer réal
Yo lé avlava de buénas el mé respondia mal.

II [7] Juan Lorenzo Catº nº 12

- San Lorenzio, San Lorenzio, ¿quién te hizo tanto mal?
¿Onde está tu gentileza, la que en tu solio está?
- perdila, señor, por el mi mal.
por tener mujer hermosa a mi me quieren matar.
Yo estando en la mi puerta, con la mi mujer real,
tañendo la vigüela y mis hijos al son bailar,
alzé mis ojos de lexos, y gran yente vide asomar.
El corazón me lo dió de él que es el rey de Portugal:
que viene en la mi busqueda y de la mi mujer real.
Eché mi capa en mi hombro y me lo fui a saludar.
- Estéis en buena hora y en buen <u>rezi</u>(?)
Y San Lorenzo en mal venyadeis,
¿Qué hacían vuestros hijos y la vuestra mujer real?
- Mis hijos vuestros esclavos, y mi mujer en vuestro mandar.
Válgame el Dio del cielo que sois padre de piedad.
Por tener mujer hermosa a mi me quieres matar.
- Te quiero, San Lorenzio, te quiero ir a visitar.
- Venid en buena hora, el buen rey, y yo vos daré que almorzar.
Para mi, y vos, el buen rey, pechinicos con agraz.
Para toda la yente, toda vacas y carneros
Ya se parte el buen rey Juan Lorenzio a visitar
- Vamos, vamos, Juan Lorenzio, a la huerta a pasear.
Metió la mano en el arbol y arrancó una <u>coraya</u> (flor)
- Toma esta <u>coraya</u>, San Lorenzio, que te da el rey de Portugal:
que a la fin de quince días ya sos la reina en Portugal.
Voltose a mano derecha y San Lorenzio a halagar.
- Non te piedras, San Lorenzio, yo non te dexo matar
que yo mato al buen rey y a ti te asento en su lugar.

Salónica

... y de su mujer real.
Echié mi capa en mi hombro y me lo fui á saludar.
- Estes en buen hora y en buen, rezi(?)
Y San Lorenzo en mal vengades,
¿Qué hacián vuestros hijos y la vuestra mujer real?
- Mis hijos vuestros eslavos, y mi mujer en vuestro mandar.
Valame el Dio del cielo que sos padre de piedad.
Por tener mujer hermosa á mí me quieres matar:
- Te quiero, San Lorenzio, te quiero ir á visitar.
- Venid en buen hora, el buen rey, y yo vos daré que almorzar.
Para mí, ~~[illegible]~~ y vos, el buen rey, pechinicos con agraz.
Para toda la gente, toda vacas y carneros
Ya se parte el buen rey Juan Lorenzio á visitar
- Vamos, vamos, Juan Lorenzio, á la huerta á pasear.
Metió la mano en el arbol y arrancó una coraya ~~[illegible]~~ (flor)
- Toma esta coraya, San Lorenzio que te dá el rey de Portugal.
que á la fin de quince días ya sos la reina en Portugal.
Voltose á mano derecha y San Lorenzio á falagar.
- Non te piedras, San Lorenzio, yo non te dejo matar.
que yo mato al buen rey y á tí te asient~~o~~ en su lugar.

Salónica

Carasso Amar & Cie

TÉLÉGRAMMES : CARAMAR

Représentations - Commissions

Assurances

Salonique, le 191

7

Salonica

1.

Farchinos y Lucrezza

Aquel rei de los Romanos che Farchinos se liamaba.-
Se namoró de Lucrezza la noblessa de romana.-
Che para durmir con elia grande ambissión travava.-
Se iso hombre de camino por su puerta le passara.-
Lucrezza che lo vido como reï le dió posada.-
Le metió gaina en sena cama de oro che se eciava.-
Al fin della medià noce Farchinos se despertara.-
Se fuera para la cama ande está la noblessa eciada.-
Le metió pumial en pecio por ver si se despertara.-
Despertosse desfavorida con favor desganada.-
Tus amores Lucrezza me assen penar all'alma.-
Si tu à mi me otorgas serás reina degranada.-
Si tu à mi non me otorgas te mattaré con esta espada.
Te mattaré à ti Lucrezza i al viejo de tu casa.-
Más vale morir con honra che non bevir desfamada.
Desvainó la su espada en su vientre la affincara.

—

2.

Gran Lorenzo y el reï de Portugal.

Gran Lorenzo, Gran Lorenzo.-
Chen te iso tanto mal.-
Por tener mujer ermosa.-

Vacas y carneros aï.—
Para mï y vos buen reï.—
picionicos con agras.—
En mientres que ordenan mesas.—
vamos á la guerta á espassiar.—
En la guerta de Gian Lorenzo.—
Aï cressido un buen rosal.—
Arranco de aï una rosa.—
I una rosa del rosal.—
A la mujer de Gian Lorenzo.—
A elia la fuera dar.—
Tomarash esta rosa.—
Esta rosa ~~del~~ de el rosal.—
I de achï en chince dias.—
Seresh reïna en Portugal.—
Non matesh á Gian Lorenzo.—
Ni lo chijerash mattar.—
Desterraldo de sus tierras.—
Che de elias non coma pan.—
Che es padre de los mis ijos.—
Marido de mi mosedad.—
(Leo Nian yorar) Toraba Gian Lorenzo.—
Lagrimas de veluntad.—
Non iioresh Gian Lorenzo.—
Ni chijerash iorar.—
En forma de carvonero

Me vernesh a vijitar. –
Mattare io al buen reï. –
I vos assento en su lugar.

—

III.

El conde Aliman con la ija de la reïna.

En el vergel de la reïna cressia un buen rosal. –
En la ramica mas alta un ruseñon sentí cantar, –
ruyshon?
La reïna estava lavorando la ija durmiendo está. –
Alevantesh la mi ija de vuestro dulse folgar. –
Sentiredesh como canta la serenaia de la mar. –
Non es la serena mi madre si non es el conde Aliman. –
Che el conde es ninio é muciacio con mi chijo burlar. –
Si esto es verdad mi ija lio lo mandare á mattar. –
Non lo matesh la mi madre ni mandesh á mattar. –
Che el conde es ninio é muciacio el mundo chere gosar. –
Si lo matas la mi madre ami i a el en barabar? –
La reïna che de el mal tenga presto lo mandó á mattar.

—

IV.

El conde Amadí.

Roncesvalles
Achel conde i achel conde che en la mar sea en fin. –
Armó naves i galeras caiolas en el sangí. –
El sangí como era strecio non los puedia regir. –

Original en carpeta "Varios judíos" (ant. cajón U)

18575 de mss. de Gayangos es otra copia de la de Coello que tengo yo

Romances de los judios portugueses refugiados en Salonica

Gian Lorenzo i el reï de Portugal

—

- Gian Lorenzo, Gian Lorenzo, chen te iso tanto mal
+ Por tener mujer ermosa el rei me chere mattar.
Yo estando en la mi puerta con la mi mujer real
tañiendo la mi vigüela mis ijos al son bailar
Alsi mis ojos en lescios quanto más los pude alsar
en los campos de Arzuma grande gente vide basciar
el corasson me lo diera che era el reï de Portugal
che viene por los mis ijos y la mi mujer real
Eci mi manto en mis ombros y lo fuera á encontrar
— Estesh en buena ora reï. — Gian Lorenzo en mal ven-
[gadesh
— Me oïgash el dió del el sielo che es padre de piadad.
Yo le avlava con buenas, él me respondia mal
- Si vos plase oh! buen reï de me venir á vijitar.
- I para toda esta gente che les daresh á ermorzar
— Para toda esa gente vacas i carneros aï;
para mi i vos, buen reï, picionicos con agras. —
En mientres que ordenan mesas vamos á la guerta
[á espassiar.
En la guerta de Gian Lorenzo aï cressido un buen rosal
Arrancó de aï una rosa y una rosa del rosal
á la mujer de Gian Lorenzo á elia la fuera dar.
— Tomaresh esta rosa, esta rosa de el rosal
y de achi en chinse dias seresh reïna en Portugal
Non matesh a Gian Lorenzo ni lo chijeresh mattar
desterraldo de mis tierras che de elias non coma pan
che es padre de los mis ijos, marido de mi mosedad —
Yoraba Gian Lorenzo lagrimas de veluntad
— Non ioresh, Gian Lorenzo, ni chijeresh iorar

Original en carp. "Varios judios" (ant. cajón U)

– En forma de carbonero me vernesh á vijitar
matare io al buen reï y vos assento en su lugar.

3

El Conde Aliman con la ija de la reïna.

En el vergel de la reïna cressia un buen rosal
en la ramica más alta un ruseñón sentí cantar
La reïna estava lavorando la ija durmiendo está.
– Alevantesh la mi ija de vuestro dulse folgar
sentiredesh como canta la serenica de la mar.
– Non es la serena, mi madre, si non es el Conde Aliman
che el Conde es ninio é muciacio con mi chijo burlar
– Si esto es verdad, mi ija, lió lo mandaré á mattar
– Non lo matesh la mi madre, ni mandesh á mattar
che el Conde es ninio é muciacio el mundo chiere gosar.
Si lo matash, la mi madre, á mi i á él en baraber. –
La reïna che de el mal tenga presto los mandó á mattar.

4.

El conde Amadí.

Achel conde i achel conde che en la mar sea su fin
armó naves y galeras eciólas en el Sangí
El Sangi como era strecio non las puedia regir
– Atrás, atrás, los franceses, non le desh virguensa al Sir
Si el gran Conde lo sabe á Fransia non vos descia ir.
Non vos da para comer, ni con las damas dormir
En la tornada che tornan mattaron sincuenta mil
a parte de cichiticos che non aï quenta ni fin.
Grandes bodas aï en Fransia en la sala de Paris

Juan Lorenzo
Valencia 1519.

García Gutierrez

"Lorenço Vazquez de Acuña los [cuernos] traía de oro en la laçada de la toquilla de la gorra..."
Covarrubias "cuerno"
Antolª XII 291.

16

2.

Rom. judios
corregir por Ms.

Mz. Pelayo. Ant X.

Gian Lorenzo y el rey de Portugal.

¡Gian Lorenzo, Gian Lorenzo,—quen te hiso tanto mal!
—Por tener mujer hermosa—el rey me quere matar.
Yo estando en la mi puerta—con la mi mujer real,
taniendo la mi vigüela,—mis hijos al son bailar,
alsí mis ojos en lexos,—quanto más los pude alsar,
en los campos de Arzuma—grande gente vide baxar;
el corason me lo diera—que era el rey de Portugal,
que viene por los mis hijos—y la mi mujer real.
Echí mi manto en mis hombros—y lo fuera á encontrar:
—Esteis en buen ora, buen rey.—Gian Lorenzo, en mal ven-
[gades
—Me oigáis, el Dío del sielo,—que es padre de piadad.—
Yo le hablaba con buenas,—él me respondía mal.
—Si vos plase, oh buen rey,—de me vinir á vijitar?
—¿Y para toda esta gente—qué les daréis á ermorsar?
—Para toda esta gente—vacas y carneros hay;
para mí y vos, buen rey,—pichonicos con agrás,
en mientres que ordenan mesas—vamos á la güerta á espa-
[siar.—
En la güerta de Gian Lorenzo—hay cresido un buen rosal,
arrancó de ahí una rosa—y una rosa del rosal,
á la mujer de Gian Lorenzo—á ella la fuera dar:
—Tomárais esta rosa,—esta rosa de el rosal,
y de aquí en quinse días—seréis reina de Portugal.
—No matéis á Gian Lorenzo,—ni lo quijerais matar;
desterraldo de sus tierras,—que de ellas non coma pan,
que es padre de los mis hijos,—marido de mi mosedad.—
Yoraba Gian Lorenzo—lágrimas de voluntad.
—Non yoréis, Gian Lorenzo,—ni quijerais yorar;
en forma de carbonero—me verneis á vijitar,
mataré yo al buen rey—y vos asento en su lugar (1).

Salónica

(1) Curiosísimo romance histórico, de asunto portugués. Se refiere, sin duda, á los amores del rey D. Fernando I de Portugal con Doña Leonor Téllez, mujer de Juan Lorenzo de Acuña, llamado *el de los cuernos de oro*, porque los ostentaba en la corte de Castilla, después que se refugió en ella, habiéndole robado el Rey su esposa. Versa sobre este argumento la comedia de Rojas, Coello y Vélez de Guevara, *También la afrenta es veneno*, y también se enlaza con tal asunto la novelita de A. Herculano *Arrhas por foro de Hespanha*. V. Lang Cancioneiro, p. 226, y reseña de C. Mich. Zeit XXVIII 230-2

Hay evidente parentesco entre este romance y los de Doña Isabel de Liar (núms. 103 y 104 de la *Primavera*).

Romancero portugués
T. Braga

Gian Lorenzo y el rey de Portugal

«Gian Lorenzo, Gian Lorenzo,
Quién te hizo tanto mal?
—Por tener mujer hermosa
El Rey me quere matar.
Yo estando en la mi puerta
Con la mi mujer real,
Taniendo la mi viguela,
Mis hijos al son bailar,
Alzé mis ojos en lexos,
Quanto más los pude alzar.
En los campos de Arzuma
Grande gente vide baxar;
El corazon me lo diera
Que era el rey de Portugal,
Que viene por los mis hijos
Y la mi mujer real.
Eché mi manto en mis hombros
E lo fuera a encontrar:

E esteis em buena ora, buen rey!
—«Gian Lorenzo, en mal vengades.
—Me oigáes, el Dios del cielo,
Que es padre da piedade.

Yo le hablaba con buenas,
El me respondia mal.

—Si vos plase, oh buen rey,
De mi vinir a vijitar?
—«Y para toda esta gente
Que les dareis á ermorsar?
—Para toda esta gente
Vacas y carneros hay;
Para mi y vós, buen rey,
Pichonicos con agrás.
En mientres que ordenan mesas
Vamos á la güerta a espasiar.

En la güerta de Gian Lorenzo
Hay cresido un buen rosal;
Arrancó de ahi una rosa
Y una rosa del rosal,
A' la mujer de Gian Lorenzo
A' ella la fuera dar:

—«Tomárais esta rosa,
Esta rosa del rosal,
Y de aqui a quinze dias
Seréis reina de Portugal.
=No mateis á Gian Lorenzo,
Ni lo quijerais matar;
Desterraldo de sus tierras,
Que de ellas no coma pan,
Que es padre de los mis hijos,
Marido de mi mosedad.

Yoraba Gian Lorenzo
Lágrimas de voluntad.

=No yoréis, Gian Lorenzo,
No quijerais yorar,
En forma de carbonero
Me verneis á visitar,
Mataré yo al buen rey,
Y vos asento en su logar.

(*Antologia de Poetas liricos castellanos*, vol. X, p. 304).

4, 5, 6. Tonadilha dos Pobres ao Condestavel; Endechas ao Condestavel — (*Romanceiro*, vol. II, p. 342 a 347.) Estudadas na *Historia da Poesia popular portugueza*, t. II, p. 192 a 198.

7. Oh noite má — (*Romanceiro*, t. II, p. 357.) Estudada na *Historia da Poesia popular portugueza*, t. II, p. 199.

8, 9. Triste noivo; A má novas; Caamento mallogrado; Novas ruins; La cantiga del Mirandum. — (*Romanceiro*, vol. II, p. 348 a 354.) — Evidentemente este romance é allusivo ao desastroso suceesso que privou Dom João II do herdeiro da sua corôa. Pela morte do Principe Dom Affonso, casado de pouco tempo com Dona Isabel de Castella, da queda de um cavallo abaixo, veiu o sceptro a pertencer a Dom Manoel. O romance tradicional conserva quasi todas as circumstancias da historia; é digno de confrontar-se com um romance hespanhol, que vem no *Cancionero de diversas obras*, por Fray Ambrosio de Montesino, o qual inserimos na quinta parte da nossa *Floresta de Varios Romances com forma litteraria*. Tanto na versão portugueza, como na lição castelhana, as circumstancias são as mesmas; d'onde se conclue que o romance popular e a composição jogralesca foram á mesma fonte commum da historia. No *Cancioneiro geral* de 1516, Gar-